Anna Degteva

89627079524

degteva.anna@gmail.com
skype: pluraliatantum

WORK EXPERIENCE

Senior Lecturer, SPb State University

2004 - present

English as a second language Instructor at the Philological Faculty, department of Mathematical Linguistics.

- teaching ESP (Theoretical and Applied linguistics) to the students of Theoretical and Applied Linguistics department of the Philological Faculty
- developing the curriculum and teaching ESP (Academic English and New Technologies) to the students of Applied Informatics department of the Arts Faculty
- working as a member of a research team developing RussNet computer thesaurus. Specialization: sentiment component of Russian adverbs and adjectives, opinion mining
- developing and teaching tailored ESL classes for for *SAO RAS*,*GeoStroy*.

Linguist, translator, I-free
2011-2014

Linguist in the AI department handling various language tasks connected with Artificial Intelligence applications and Natural Language Understanding in mobile apps and game design.
.
- developing and maintaining knowledge bases for question-answering systems
- creating XML patterns for understanding user requests in Russian and English
- writing SPARQL queries
- developing characters for entertainment mobile apps
- writing scenarios and dialogs for mobile games
- developing user-app communication schemes
- creating style guides

Main projects: *OneDayNovel*, *Everfriends*, *Virtual Blonde, Mobile assistant*

Translator, BumTechno
2006 - 2011

Language support of the company activities.

- translating various technical, finance and user documentation in the fields of Pulp and Paper and Industrial Metrology
- interpreting (simultaneous and consecutive) at business negotiations, industry conferences, seminars, trainings
- coordinating translation and localization projects
- introducing CAT software to the company workflow
- developing and maintaining Translation Memory bases and glossaries
- training other members of the team to use TM systems

Project Manager, Star Spb

2004 - 2006

Managing technical translation and localization projects.

- communicating with the customers and coordinating the work of the team
- proofreading and automated QA
- checking translation and term consistency
- developing project glossaries and style guides
- maintaining translation memory databases
- training new employees and contractors

Translator, Altec
2004

Software localization.

- localizing *[AltaWin](#)* and OptimaWin software complexes
- translating the marketing materials and the user documentation

Freelance translator/interpreter
2003 - present

- interpreting, simultaneous and consecutive
- translating technical, marketing and academic texts Russian to English and English to Russian

EDUCATION

Saint-Petersburg State University
1999-2004
Specialist, Theoretical and Applied linguistics, diploma with distinction

Saint-Petersburg State University
2003-2004
Additional qualification program, Translator, English For Special Purposes, diploma with distinction

FOREIGN LANGUAGES
- profound knowledge of English and Russian.
- intermediate French, German.

HOBBIES

- **English for Dipsomaniacs** edutainment program. Author and instructor at an informal evening class of English, focusing on idiomatic language, cross-culture studies and interdisciplinary activities. My responsibilities include organizing sessions, creating lesson plans, teaching, managing the [online community](#).
- **Voice coach** at [Svoy Golos](#) training center
- **Expert** at [Gamechangers](#) ad-hoc education program for IT students
- **Freelance Photographer:** digital and analog [photography blog](#)